

東方見聞録

マルコ・ポーロ口述、ルスティケッロ筆記
1485年 アントワープ刊

いざ、黄金の国ジパングへ！

本書は、1485年にベルギーのアントワープで出版されたラテン語訳本です。「東方見聞録」の印刷本としては世界で3番目に古いものであると同時に、西洋で最初期の活字印刷物「インキュナブラ」にもあたる貴重書です。展示本のほか、東洋文庫には出版年・出版地・言語が異なる全部で約80種の『東方見聞録』があり、世界最高のコレクションとして知られています。

Il Milione: Descriptions of the World, Marco Polo, 1485

The book on display is the Latin translated *Il Milione*, which was published in Antwerp, Belgium, in 1485. This book is known as “incunabulum,” the earliest movable type printing book in Europe, and also is the third oldest printed book of *Il Milione*. Toyo Bunko has a collection of about 80 editions of *Il milione: Descriptions of the World*. This collection is known as the world’s largest collection of *Il Milione*.



Debet insup natio magna duas barbas magna quarū
vna altera maior est sed quilibet ipsarū pomus mille ipor
rarū pipia defert et in suo obsequio et gubernatione reg
rit marinariorū xl quo sepe nauim magnā suis alligatā bar
ebio trabūt. **S**ū remis et vela ducūt barbe q̄ fuit opor
rarū. **D**ebet insup natio magna naues puzas quas batellos
dicimus numero decē. p̄pter p̄sacionē et auerbas et alia
multa nauū seruicia. **D**ec̄ decē naues deferunt ad exteri
ora natio magis latera colligat et q̄ opus fuerit mittit
tū in aquā. **B**arbe autē similit̄ bnt batellos. **S**ū natio
magna viā magna p̄ mare fecerit vel p̄ ānū ānegrā nauiga
uerit ut reperit oportet p̄nois q̄ natio tabulas fuggunt
tercia curāquas et vngitur ut a p̄ncipio fuit q̄d ecclā
alijs vicib⁹ ut donec natio ad vltimū lex tabul supcollat
sit.

De insula **X**yampagu. **C**apitulū sc̄d̄m
Debet ad describendū regionē subie accedam⁹ et in
cipiū ab insula. **X**yampagu q̄ est insula ad orientē al
to mari p̄stans a lūsoe magis p̄ militaria mille et cccc. et ē
magna valde habitacoē cuius sit descriptio figure ybola
tre sunt et regē habent sed nullā aliq̄ tributarij sunt. **V**bi est
aurū in copia maxima sed rex de facili cū extra insulā pos
tari nō gemitur. p̄pter q̄d mercatores pauci vadunt illoc et
nauēs raro illuc ducūt de regionibus alijs. **R**ex insule
palaciū magnū habet ad optimo sup̄sectū sicut apud
nos ecclie opulnā plūbo. **S**enestre ipsius palacij oēs auro
ornate sūt pavimentū aulay arj camerarū multarū aureis
tabulis est coop̄tū que quidē aures tabule duoy digitorū
mensurā in grossitudine p̄sient. **V**bi sūt margarite in co
pia maxima q̄ rotūde et grosse sūt rubey et colera que mar
garitas albas p̄cio et valde p̄cellit. multi sūt ecclā ibi lap
teu p̄ciosi p̄pter quos insula **X**yampagu opulentiā suā
est valde

statis ad p̄rias domos oēs fecit. **M**eritū fuit p̄elle
deitate ybola donec fuerit maritate. **I**n hac regione
q̄ntex moni cabauet et p̄buti debet ex more et mūto g
ei. **M**ine allit ebāt ei qui cū eo equitabit oēs se rāos cū
lo in ignē p̄cile ardentij cū corpore regio p̄ntes se ex d
ira alia ei⁹ locos et et nūq̄ posse se pari a societate. **S**ū
ecclā vtri aliq̄ mentis s̄bde multe corū yrores cū eis ipone
in ignē p̄sunt ut cū ānū arpent q̄ corū cabauca sunt p̄
bono ut sūt in vita alia vt oēs eoy. **S**ūc̄ in hoc facit
mutū a p̄plo p̄nois ānū. **I**n hac regione talis est cōne
mo q̄n crigēt m̄licia occis debet aliquē p̄nticū re
gipent p̄ grā vt ad beneō alcut⁹ ybolū seip̄ p̄t occise
re babita sibi licentia cōgregant ad ipm oēs magisteri
et ad collū eius costellos acutos decē vel x̄ permit ipsos
scentē i carbeda p̄ ciuitatē circūstrāt alta voce clamāta
Vt talis homo p̄ talis dei cruciācia vlt̄ seip̄m occide
te. **S**ū autem ad locū p̄merit v̄bit iusticia publica ille
cultū arripens manu alta voce clamat. **A**go meij m̄ oc
cise p̄ illas s̄i amore. **S**ūo decē seip̄m grauit̄ v̄bit et
Et accipiens gladiū sc̄d̄m sibi v̄bit p̄merit indigit et sic si
bi multiplicat v̄bita ad omne v̄bita m̄ādo costellū do
net ex v̄bitibus moriantur. **C**onfanguis autē eius cor
pus cōburnat cū leticia maxima bonoico v̄bitis regionis
nullā h̄m̄ic sp̄m putant esse peccatū.

De p̄rio p̄nois regionis illius. **C**apitulū xxv.
His regionis rex et celi oēs magni et p̄m in terrā se
der. **S**ū si ab e feno q̄ntē q̄e sedēt ita t̄bet de fra na
s̄lum⁹ domo reduri et itoco terrā volam⁹ donec nico cā
despicere dēt. **P**ro armis parū valent aut nichil. **S**ū aut
bit ad bella p̄edere armis aut vellit⁹ nō v̄bit si solū sc̄d̄
desunt sc̄d̄a et h̄reos. **P**estū aia occidit seip̄ volit car
nos p̄edere n̄c facit ut aiāha p̄ boiem regionis aliter⁹ oc
cidat. **M**ari s̄nois et mulierco bit in die coaga sua lauant.



ヨーロッパの憧れ、黄金の国ジパング!

ここに
かかれて
いるかな?
どんな言葉
か?



☆『東方見聞録』って?
⇒ヴェネツィアの商人、マルコ・ポーロが、陸路で中国まで旅をした記録です。マルコ・ポーロが書いたわけではなく、マルコ・ポーロが語った

話を著述家のルスティケッロが記録しました。

☆ジパングってどこの国のこと?
⇒それはつまり、日本のことなのです! 若手県にある中尊寺金色堂(金箔に彩られたお堂)をみた中国人の話をマルコ・ポーロがおおげさに語ったので、日本が「黄金の国」と記述されたのだと言われています。

Question
なんで日本は「ジパング」と呼ばれたのでしょうか? ニッポン? ジャパン? この国の言葉? 調べてみてね。